

Pháp nhân Đoàn thể Công ích Quỹ Giao lưu Quốc tế - Đào tạo Nhân lực tỉnh Okinawa
Chương trình xúc tiến cộng sinh đa văn hóa Khái quát Thực thi Hỗ trợ đặc biệt về phiên dịch y tế

1. Mục đích

Chúng tôi mong muốn đóng góp trong việc nâng cao đời sống người nước ngoài lưu trú tại Okinawa bằng cách hỗ trợ phiên dịch y tế cho người nước ngoài bị ảnh hưởng đời sống thường ngày do ảnh hưởng của chứng bệnh truyền nhiễm vi-rút Corona chủng mới (Covid-19) nếu người đó có nguyện vọng. Ngoài ra, trong dịch bệnh truyền nhiễm vi-rút Corona chủng mới (Covid-19), để hỗ trợ nhân viên y tế đang nỗ lực trong việc điều trị người nước ngoài lưu trú tại Okinawa, chúng tôi xúc tiến cộng sinh đa văn hóa trong lĩnh vực này bằng các hợp tác trong việc phái cử phiên dịch y tế, biên dịch các loại tài liệu cho cơ quan y tế có nguyện vọng.

2. Nội dung hỗ trợ

Nội dung hỗ trợ sẽ được tiến hành trên cơ sở đã thực hiện biện pháp phòng ngừa cần thiết từ quan điểm ngăn chặn sự lan rộng của bệnh truyền nhiễm vi-rút Corona chủng mới (Covid-19) trong bất kỳ trường hợp nào sau đây.

- (1) Hỗ trợ phiên dịch y tế cho đối tượng là người nước ngoài lưu trú tại Okinawa v.v.
- (2) Hỗ trợ phiên dịch, biên dịch y tế cho đối tượng là cơ quan y tế v.v.
- (3) Hỗ trợ phiên dịch, biên dịch mà chánh văn phòng Pháp nhân Đoàn thể Công ích Quỹ Giao lưu Quốc tế - Đào tạo Nhân lực tỉnh Okinawa (sau đây gọi là Quỹ Giao lưu) công nhận là cần thiết.

Xin lưu ý, các trường hợp sau đây không thuộc đối tượng hỗ trợ.

- (1) Phiên dịch trong trường hợp tình trạng bệnh nghiêm trọng và thông báo quan trọng
- (2) Trường hợp phát sinh trách nhiệm to lớn như liên quan đến phẫu thuật v.v.
- (3) Các nghiệp vụ phiên dịch liên quan đến bệnh truyền nhiễm không thuộc đối tượng hỗ trợ.

3. Ngôn ngữ đối tượng hỗ trợ

Ngôn ngữ đối tượng hỗ trợ là tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn Quốc nhưng với các đề nghị bằng ngôn ngữ khác, chúng tôi sẽ hỗ trợ nếu có người hỗ trợ phiên dịch có khả năng. Ngoài ra, ngôn ngữ đối tượng biên dịch thì bên cạnh các ngôn ngữ nói trên, chúng tôi tiến hành hỗ trợ cả tiếng Nepal và tiếng Việt.

4. Trình tự đề nghị hỗ trợ

- (1) Trình tự giới thiệu người hỗ trợ phiên dịch y tế như sau.

- ① Cho đến 5 ngày trước ngày mong muốn được phiên dịch (không tính ngày thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ), nộp đơn đề nghị (mẫu đơn số 2) cho OIHF để đề nghị. Về nguyên tắc, từ khi tập trung kể cả thời gian chờ đợi đến khi giải tán là trong vòng 3 tiếng đồng hồ.

- ② Sau khi nhận đề nghị, OIHF sẽ đánh giá nội dung đề nghị có phù hợp hay không và thông báo cho người đề nghị về việc có được hỗ trợ hay không.
- ③ Trường hợp giới thiệu người phiên dịch y tế, OIHF sẽ đối chiếu, tuyển chọn người phiên dịch có thể hoạt động phiên dịch và thông báo cho người đề nghị.
- ④ Sau khi quyết định người phiên dịch y tế, người đề nghị liên lạc với người phiên dịch, chia sẻ thông tin như chia sẻ các lời khai bệnh cụ thể hơn nữa v.v. để người phiên dịch y tế sắp xếp nhằm hoạt động có hiệu quả.

(2) Thủ tục hỗ trợ biên dịch y tế như sau.

- ① Nộp Đơn đề nghị (mẫu đơn số 2) và bản gốc nguyện vọng đa ngôn ngữ hóa cho Quỹ Giao lưu như là dữ liệu Excel.
- ② Sau khi nhận đề nghị, Quỹ Giao lưu sẽ đánh giá nội dung đề nghị có phù hợp hay không và thông báo cho người đề nghị về việc có được hỗ trợ hay không.
- ③ Trường hợp hỗ trợ biên dịch y tế, sẽ cung cấp nội dung đã biên dịch cho cơ quan y tế trong khoảng 10 ngày bằng dữ liệu Excel.

5. Thủ tục sau khi hoàn tất hỗ trợ phiên dịch y tế

Sau khi hoàn tất các việc liên quan đến hỗ trợ phiên dịch y tế, người đề nghị phải nộp "Bản xác nhận hoạt động (mẫu đơn số 4)" cho Quỹ Giao lưu trong vòng 1 tuần. Dựa trên bản báo cáo này, chúng tôi sẽ quyết định tiền thù lao và chi phí đi lại sẽ thanh toán cho người hỗ trợ phiên dịch y tế nên bắt buộc quý vị phải nộp đúng kỳ hạn.

6. Về tiền thù lao và chi phí đi lại sẽ thanh toán cho người hỗ trợ phiên dịch y tế

Chi phí liên quan đến người phiên dịch, người biên dịch (chi phí đi lại và tiền thù lao) sẽ do Quỹ Giao lưu chi trả.

Tuy nhiên, xin lưu ý số tiền chi trả được dựa trên khoản 2 điều 4 của "Khung thực hiện hỗ trợ đời sống người nước ngoài lưu trú tại Okinawa" và "Nội dung chi trả tiền thù lao biên dịch thông tin đa ngôn ngữ hóa để hỗ trợ đời sống của người nước ngoài lưu trú tại Okinawa".

7. Trách nhiệm của người đề nghị

- (1) Nếu người đề nghị là đoàn thể như cơ quan y tế v.v. thì cần chịu trách nhiệm bảo lãnh nhân thân của người cần phiên dịch. Do đó, phải làm trung gian giữa người cần phiên dịch và người phiên dịch để nắm rõ từ trước các điều mục xác nhận cần thiết. Nếu người đề nghị là cá nhân, phải cố gắng cung cấp thông tin cho Quỹ Giao lưu và người phiên dịch.
- (2) Người đề nghị phải đăng ký với Quỹ Giao lưu sau khi đã quyết định rõ ràng địa điểm và ngày giờ phiên dịch. Ngoài ra, về nguyên tắc, chỉ 1 người phiên dịch đáp ứng cho 1 người cần phiên dịch và cấm việc bắt đáp ứng cho nhiều người nước ngoài vào ngày phiên dịch. Tuy nhiên, trường hợp có lý do bất khả kháng và được Quỹ Giao lưu chấp nhận ở giai đoạn đăng ký thì

không thuộc giới hạn này.

- (3) Về nguyên tắc, thời gian ràng buộc người phiên dịch là tối đa 3 tiếng đồng hồ kể cả thời gian chờ đợi v.v.
- (4) Vào ngày phiên dịch, không được đề nghị, nhờ cậy người phiên dịch việc gì khác nội dung đã đăng ký trong đơn đề nghị giới thiệu. Nếu việc này được làm sáng tỏ, trở về sau chúng tôi sẽ không giới thiệu người phiên dịch.
- (5) Không được đề nghị trực tiếp với người phiên dịch mà không thông qua Quỹ Giao lưu chúng tôi (Quỹ Giao lưu chúng tôi tuyệt đối không chịu trách nhiệm.)
- (6) Người đề nghị phải cân nhắc kỹ càng để không gây tổn hại đến hoạt động tình nguyện phiên dịch như sự cố, không thi hành những điều đã cam kết v.v. Ngoài ra, nếu đã gây tổn hại thì phải báo cáo với Phòng Giao lưu Quốc tế của Quỹ Giao lưu, sau đó nỗ lực giải quyết với thành ý.
- (7) Không được làm lộ thông tin cá nhân của người phiên dịch cho bên thứ 3.
- (8) Nếu người phiên dịch mắc bệnh truyền nhiễm trong khi hoạt động phiên dịch thì người đề nghị phải chịu trách nhiệm về việc điều trị của người phiên dịch.
- (9) Nếu chậm trễ lâu ngày trong việc nộp hoặc không nộp "Bản xác nhận hoạt động (mẫu đơn số 4)" thì về sau sẽ không được sử dụng dịch vụ này.

8. Kỳ hạn có hiệu lực của chương trình này

Kỳ hạn có hiệu lực của chương trình này là 31/3/2021. Nhưng có khi kéo dài kỳ hạn có hiệu lực dựa trên tình hình.

9. Các nội dung khác

Quỹ Giao lưu, người phiên dịch, người biên dịch không chịu trách nhiệm y tế, tư pháp về việc phiên dịch do người phiên dịch tiến hành. Ngoài ra, các điều mục cần thiết liên quan đến việc thực hiện chương trình sẽ được quy định riêng bên cạnh các quy định trong nội dung này.